



## ТИПИ НОМІНАЦІЙ У СИСТЕМІ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ)

**Терехова С. І.**

*доктор філологічних наук, професор,  
професор кафедри германських і романських мов  
Київський національний лінгвістичний університет  
вул. Велика Васильківська, 73, Київ, Україна  
orcid.org/0000-0002-7473-9399  
lana\_ant@yahoo.com*

**Ключові слова:** *зіставне мовознавство, галузеве (правниче) термінознавство, номінація, термін, терміносистема, поліпарадигмальний підхід, комплексний лінгвістичний аналіз, функціонально-семантичне поле, аломорфізм, ізоморфізм.*

Статтю присвячено вивченню типів номінацій юридичних термінів та їх властивостей у сучасних українській та англійській мовах. Основну увагу присвячено типологізації та висвітленню особливостей зіставлюваного досліджуваного мовного матеріалу. Методологічною основою дослідження був обраний комплексний, зіставний поліпарадигмальний аналіз. Основним методом дослідження є зіставний метод. Також були застосовані такі групи методів: 1) лінгвістичні методи: структурний метод, репрезентативний метод, метод наукового опису, метод суцільної вибірки; 2) перекладознавчі методи: комунікативний метод, семантичний, метод трансформацій; 3) загальнонаукові методи: аналіз, синтез, індукція, дедукція, порівняння, гіпотеза; 4) метод юридичної галузі – порівняльно-правничий метод – для порівняння галузевих (правничих) термінів у межах функціонально-семантичного поля кожної з аналізованих мов. Основою систематизації мовного матеріалу слугувала модель функціонально-семантичного поля, структура якого описана у пропонованій статті для кожної з зіставлюваних мов. Були визначені типи номінацій у досліджуваних терміносистемах, аломорфні й ізоморфні властивості порівнюваних юридичних термінів української та англійської мов на різних рівнях мовної ієрархії, а також у параметрах різних лінгвістичних парадигм. Був схарактеризован і перекладознавчий аспект визначених зіставно-типологічних властивостей досліджуваних юридичних термінів. У параметрах проведеного комплексного, зіставного поліпарадигмального аналізу були описані концептуально-семантичні, власне мовні (лексико-граматичні, структурні, функціонально-семантичні та функціонально-стилістичні), а також психолінгвістичні властивості юридичних термінів української та англійської мов. Переважна більшість проаналізованих юридичних термінів в обох аналізованих мовах є утвореними на основі первинної номінації. Терміни, утворені на основі вторинної номінації, були оформлені в досліджуваних мовах, як правило, на основі метафоричного або метонімічного переносу. В обох зіставлюваних мовах основними типами номінацій юридичних термінів є лексеми (насамперед, іменники, прикметники, дієслова), словотвірні та структурні моделі словосполучень, фразеологізми й ідіоми; функціонально-семантичні моделі більше властиві англійській мові. У статті охарактеризовано специфіку термінів-інтернаціоналізмів зазначеної тематики, особливості їх використання в зіставлюваних мовах. Було визначено і досліджено мультидисциплінарні терміни юридичної галузі в українській та англійській мовах, також їх специфічні риси.

## TYPES OF NOMINATIONS IN THE LEGAL TERMS SYSTEM (BASED ON THE UKRAINIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

**Terekhova S. I.**

*Doctor of Philological Science, Professor,  
Professor at the Department of Germanic and Romance Languages  
Kyiv National Linguistic University  
Velyka Vasyl'kivs'ka str., 73, Kyiv, Ukraine  
orcid.org/0000-0002-7473-9399  
lana\_ant@yahoo.com*

**Key words:** *contrastive linguistics, industry terminology, nomination, term, terminological system, multi-paradigm approach, complex analysis, functional-semantic field, allomorphy, isomorphism.*

The article is devoted to the study of the types of nominations of legal terms and their properties in the modern Ukrainian and English languages. The main attention is paid to classifying and highlighting the features of the contrasted language units. The methodological basis of the study is a complex, contrastive multi-paradigm analysis. The main method of the study is the contrastive method. The following groups of methods were also applied in it: 1) linguistic methods: structural method, representative method of scientific description, method of continuous sampling; 2) translation methods: communicative, semantic, method of transformations; 3) general scientific methods of analysis, synthesis, induction, deduction, comparison, hypotheses; 4) law industry method – comparative law method used for comparing of the law terms under analysis in frames of each functional-semantic field of law terms separately. The model of the functional-semantic field was chosen for systematization of the terms under analysis. There were defined types of nominations in the contrasted term systems. Allomorphic and isomorphic properties of the compared legal terms of the Ukrainian and English languages were characterized at the different levels of the language hierarchy as well as in frames of different linguistic paradigms. Their meaningfulness for translation of legal terms was characterized in this article. There were described conceptual-semantic, linguistic (lexico-grammatical, structural, functional-semantic and functional-stylistic), as well as psycholinguistic properties of the contrasted legal terms in Ukrainian and English. The number of analyzed legal terms in both contrasted languages are created on the basis of the first nomination. Terms formed based on a secondary nomination are typically the results of metaphorical or metonymic transfer. In both contrasted languages, the main types of nominations of legal terms are lexemes (predominantly, nouns, adjectives and verbs), word formation and structural models of word combinations, phraseological units and idioms. Functional-semantic models are more typical for English legal terms. The article characterizes the specificity of terms-internationalisms of the specified subject, the features of their use in the compared languages. Multidisciplinary terms of the legal field in Ukrainian and English were identified and investigated, as well.

**Постанова проблеми.** У сучасному зіставному мовознавстві і термінознавстві все більшу увагу дослідників привертають галузеві терміни європейських мов та їх особливості як номінацій, нові тенденції їх розвитку, що зумовлено глобальними суспільними процесами та соціальною затребуваністю юридичної лексики в повсякденному житті багатьох людей. Одними з найактуальніших серед них є юридичні терміни української та англійської мов.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Чимало наукових розвідок у галузі термінознав-

ства було проведено останніми десятиліттями (див. праці Н. Артикуци, С. Головатого, І. Гумовської, Ю. Зайцева, В. Демченка, І. Кочан, Г. Онуфрієнка, Ю. Прадіда, Б. Стецюк, І. Усенко, Т. Dudley-Evans, S. John, M. Jo, T. Hardy, M. Nhhjort-Pederson, D. Faber та ін.), у яких детально розглядаються різні аспекти вивчення термінів та їх перекладу. Разом із тим, бракує комплексних лінгвістичних досліджень, які б різнобічно й детально характеризували та узагальнювали специфіку і властивості юридичних терміносистем віддалено спорід-

нених мов, типи номінацій юридичних термінів. Такі студії лише розпочато [Шеремета, 2013; Терехова, 2025] та ін. Певним передвісником їх можна вважати впровадження Дж. Енгбергом мультиперспективного підходу до вивчення й оцінки концептуальних правничих знань, пов'язаних із перекладом юридичних термінів, які належать двом і більше різним правничим терміносистемам [Engberg, 2020, с. 263–282] і, відповідно, мають бути тотожно експлікованими в двох і більше природних мовах. Саме такі завдання цілком можливо виконати шляхом застосування комплексного, поліпарадигмального підходу [Терехова, 2012, с. 88–101; Terekhova, 2010, с. 89–101].

**Мета статті** – поліпарадигмально охарактеризувати типи номінацій та особливості функціонування юридичних термінів (та їх підсистем) у сучасних українській та англійській мовах.

Для досягнення поставленої мети було передбачено і виконано такі **завдання**: 1) на основі даних сучасних словників юридичної лексики окреслити підсистеми юридичних термінів в українській та англійській мовах; 2) уточнити дефініції юридичного терміну та юридичної терміносистеми; 3) доповнити й охарактеризувати ознаки сучасних юридичних термінів в українській та англійській мовах з позиції характерології; 4) охарактеризувати особливості сучасних юридичних термінів та їх функціонування у досліджуваних мовах шляхом впровадження комплексного, зіставного поліпарадигмального аналізу; 4) визначити типи номінацій юридичних термінів у сучасних українській та англійській мовах.

**Предмет та об'єкт дослідження.** Предметом дослідження були обрані терміни юридичної галузі української та англійської мов, а об'єктом вивчення слугували особливості їх функціонування та типи номінацій в зазначених зіставляваних мовах.

Як було зазначено вище, методологічною основою дослідження став комплексний, зіставний поліпарадигмальний підхід, який визначається як «комплексне, багаторівневе і багатоаспектне вивчення парадигм мовних явищ і категорій із залученням наукових даних» міждисциплінарного підходу «...у комплексі із співвіднесення мовного матеріалу з концептуально-семантичним, та даними психолінгвістичного аналізу [Терехова, 2012, с. 12–13].

У межах методики зазначеного підходу були застосовані такі групи методів дослідження: 1) лінгвістичні методи: зіставний метод (головний у нашому дослідженні), структурний метод, метод наукового опису, метод суцільної вибірки досліджуваного матеріалу; 2) методи перекладознавства: комунікативний метод, семантичний, метод трансформацій; 3) загальнонаукові методи:

аналіз, синтез, індукція, дедукція, порівняння, метод гіпотези; 4) метод юридичної галузі – порівняльно-правничий метод – для зіставлення галузевих (правничих) термінів у межах функціонально-семантичного поля (далі – ФСП) кожної з аналізованих мов. Основою систематизації мовного матеріалу слугувала модель функціонально-семантичного поля.

**Виклад основного матеріалу.** На тлі сучасних світових та регіональних суспільно-політичних процесів усе більше українських громадян завдяки своєму високому професіоналізму й розвитку навичок суспільного й емоційного інтелекту успішно адаптуються до життя в європейських та інших, переважно англійських країнах, де обов'язковим для них стає опанування суспільно-юридичних норм буття країни їхньої адаптації. У цьому плані, наприклад, все більше української молоді обирають престижний у наш час юридичний фах як справу свого життя, орієнтуючись на міжнародний рівень працевлаштування, що передбачає обов'язкове володіння не лише професійною рідною мовою (українською), а хоча б одною ще мовою міжнародного спілкування (найчастіше – англійською) у межах свого фаху. Отже, транснаціонально поширені процеси глобалізації й інтеграції на тлі економічної кризи, що торкнулася протягом останніх десятиліть багато країн світу, спонукають подальший розвиток суспільно-правничих відношень як певної концептуальної основи для формування параметрів і норм життєдіяльності сучасної людини, що, безумовно, відбивається на відповідних фрагментах мовних картин світу. Найбільш точними способами експлікації юридичних понять виступають юридичні терміни, які разом формують «юридичний» фрагмент концептуально-семантичної та відповідної мовної картини світу. Юридичний термін розуміємо як мовну одиницю (слово або словосполучення), яка точно окреслює й характеризує певне юридичне поняття [Романюк, Бялик, 2020, с. 178; Чаюк, Борисович, 2020, с. 177] та належить якнайменш до одної відповідної терміносистеми мови (зважаючи на мультидисциплінарність багатьох сучасних термінів). Тож, сукупність термінів, упорядковану відповідно до рівнів мовної ієрархії у єдину мовну підсистему, визначаємо як юридичну терміносистему, або підсистему юридичних термінів. У статті синонімічно використовуються терміни *юридичний термін / правничий термін / термін юриспруденції*.

Основними ознаками юридичних термінів цілком справедливо вважаються їх системність, точність, лаконізм, «що зумовлено логічною складовою юриспруденції як науки та системністю її фахових понять» [Романюк, Бялик, 2020, с. 178], унікальність, спеціалізоване значення, сталість,

міжмовна відповідність [Ульянова, Томчаковська, Строченко, Єрбоменко, Потенко, 2024, с. 9; Hardy, 1961], наявність чіткої дефініції, галузева закріпленість, для деяких термінів (переважно інтернаціоналізмів) – міждисциплінарність, тобто здатність бути вживаними в тому самому термінологічному значенні якнайменш у трьох різних галузях науки. Як і більшість мовних підсистем, терміносистеми юридичних термінів української та англійської мов являють собою моноцентричне ФСП із сегментно-ярусною структурою, яка розповсюджується по рівнях ядра поля (центра ядра і решти ядерної зони) та периферії (близької і далекої), а також так званої, «перехідної зони» поля, складники якої своїми додатковими конотаціями або іншими лексико-семантичними варіантами в семантичній структурі юридичного терміна включені до інших ФСП). Мультидисциплінарні терміни посідають як зону близької, так і далекої периферії. Центральною ядерною одиницею ФСП є лексема укр. *закон*, англ. *law*; решту центра поля посідають укр. *право*, *законність*, *покарання*, англ. *right*, *legality*, *punishment*. Кожна із цих доміант формує такі тематичні сегменти поля – тематичні групи (ТГ): укр. ТГ «цивільне право» – англ. «civil law», ТГ «загальне право» – англ. ТГ «common law», ТГ «кримінальне право» – англ. «criminal law», ТГ «правоохоронні органи» – англ. «law enforcement agencies», ТГ «права людини» – англ. «human rights», ТГ «кримінальні розслідування» – англ. «crime investigations», ТГ «законодавство» – англ. «legislation», ТГ укр. «договірне право» – англ. «contract law», ТГ «міжнародне право» – англ. «international law», ТГ укр. «адміністративне право» – ТГ англ. «administrative law», ТГ укр. «конституційне право» – ТГ англ. «constitutional law», ТГ укр. «трудова право» – ТГ англ. «employment law», ТГ укр. «споживче право» – ТГ англ. «consumer law». У складі кожної із цих ТГ є парадигми синонімів, антонімів, гіпонімів і гіперонімів, проте слід зауважити, що парадигматичні відношення не є розвиненими значною мірою, що зумовлено специфікою досліджуваного матеріалу: його термінологічною точністю, певною офіційністю, поширеною моносемністю, стилістичною нейтральністю та ін. Переважна більшість таких термінів – це первинні номінації. Проте значний відсоток юридичних термінів сформовано на основі вторинної номінації – шляхом метафоричного переносу (наприклад: англ. *law as a machine*, *justice means balance*, *privacy of blood* [Legal Dictionary, 2025; Glossary of Legal Terms, 2025] та ін.) або метонімічного переносу (наприклад: англ. *bill of acceptance* та ін.). Як зазначають Т. А. Чаюк та О. В. Борисович, серед юридичних термінів англійської мови основними типами метафор є соціоморфні, антропоморфні, природоморфні та арте-

фактні метафори [Чаюк, Борисович, 2020, с. 179]. За семантичними ознаками та співвідношенням із первинними номінаціями юридичні терміни-метафори були класифіковані на структурні метафори, орієнтаційні, онтологічні, метафори подорожі або руху, військові метафори та театральні метафори [Павлов, 2025, с. 22].

Базовими для формування ТГ термінів у складі ФСП в обох зіставлюваних мовах є парадигматичні відношення (дещо більшою мірою для української мови) та синтагматичні відношення (більше – для англійської мови), що спричинено структурно-морфологічними особливостями цих мов, визначеними В. фон Гумбольдтом, А. Шлейхером та пізніше – Г. Штейнталем [Лук'янченко, Боева, 2025, с. 16], адже, як відомо, в синтетичній українській мові досліджувані мовні одиниці більшою мірою репрезентовані лексико-граматичними категоріями й іншими способами вираження, тоді як в аналітичній англійській мові вони більше представлені на функціонально-синтаксичному рівні [Корунець, 2004, с. 179–196]. «...Попри універсальний характер засобів номінації, різні мови можуть використовувати різні принципи номінації для позначення одного й того ж поняття, що відображає особливості сприйняття дійсності носіями цих мов» [Лук'янченко, Боева, 2025, с. 67]. Проте будучи у складі юридичних текстів, правничі терміни сприяють збереженню їхнього імпліцитного й експліцитного змісту, особливо при перекладі [Hjort-Pedersen, Faber, 2010, с. 237–250; Nord, 2011]. Отже, основними типами номінацій – правничих термінів в обох зіставлюваних мовах є лексеми (здебільшого іменники, прикметники, дієслова), словотвірні та структурні моделі словосполучень (в обох мовах), функціонально-семантичні моделі (більшою мірою представлені в англійській мові), а також фразеологізми та ідіоми. Загалом, на їх основі були визначені такі типи мовних репрезентацій правничих термінів:

#### 1. Семантичні типи:

1.1. Загальносемантичні типи: а) юридичні терміни із мотивованими значеннями, юридичні терміни із немотивованими значеннями; б) абсолютні й відносні терміни, в) юридичні терміни комбінованої семантики;

1.2. Лексико-семантичні типи, співвідносні із значеннями ТГ у складі аналізованих ФСП;

1.3. Власне лексичні класи юридичних термінів: соматичні, локативні, темпоральні, особові та ін.;

1.4. Структурно-семантичні типи: а) моносемантичні / полісемантичні терміни; б) прості, складні, складені юридичні терміни;

#### 2. Стилїстичні типи юридичних термінів:

2.1. Власне стилїстичні типи: а) стилїстично нейтральні / (рідше) марковані; б) архаїчні тер-

міни, застарілі терміни, сучасні юридичні терміни, терміни-інтернаціоналізми, запозичення, в) нормовані / ненормовані юридичні терміни;

2.2. Оцінні типи: позитивної / негативної оцінки;

2.3. Функціонально-стилістичні типи: нейтральні стійкі словосполучення, стилістичні фігури;

3. Синтагматичні типи:

3.1. Власне синтагматичні типи: а) контекстуально зумовлені репрезентації; б) синтагматично закріплені терміни; в) вільні словосполучення;

3.2. Синтаксичні типи: номінативні, номінативно-ад'єктивні, номінативно-прономінальні, дієслівні, адвербіальні;

4. Парадигматичні типи: синонімічні, антонімічні юридичні терміни, антонімічні парадигми синонімів;

5. Прагматичні типи:

5.1. Прагматично обмежені / прагматично необмежені репрезентації;

5.2. Семантико-прагматичні, прагматично-функціональні, персонально-функціональні типи термінів;

6. Загальномовні типи:

6.1. Однорівневі юридичні терміни: лексемні, фраземні та ін.;

6.2. Різномірні терміни: лексико-семантичні, лексико-стилістичні, сентенційно-семантичні;

7. Дериваційні типи: а) продуктивні / непродуктивні; б) автохтонні юридичні терміни / запозичені мовні одиниці;

8. Частотні / рідкісні репрезентації;

9. Асоціативні типи: а) прямі, які відповідають номінаціям-стимулам: номінативні / описові; б) переносні (символи, образи та ін.); в) образні: метафори, метонімії, цитування; г) нульові асоціації; д) оцінні (негативної / позитивної оцінки) / нейтральні; е) опозитивні, синонімічні.

У складі досліджуваних ТГ правничих термінів найчастіше синонімічні паралелі поєднують або лише автохтонні номінації, або питомі терміни та їх іншомовні відповідники. Наприклад: укр. *договірне право – контрактне право, римське право – романське право*; англ. *to be charged – to be offended, plaintiff – claimant, defendant – accused – responded, proof – evidence* та ін. [Бондарчук, Бороліс, Вишневецька, 2021; Голубовська та ін., 2012; Legal dictionary, 2025; Glossary of legal terms, 2025]. Деякі з них утворюють співвідношення запозичених і питомих мовних одиниць, функціонуючих рівноцінно в обох зіставляваних мовах, як наприклад: укр. *de jure – юридично* – англ. *de jure – by right*, укр. *de facto – фактично* – англ. *de facto – in fact*, укр. *договір – угода – контракт* – англ. *agreement – consent – contract*; укр. *звинуватити, засудити – виправдати, звільнити*,

англ. *to accuse, to judge – to justify, to release (from prison)* та ін. [Бондарчук, Бороліс, Вишневецька, 2021; Голубовська та ін., 2012; Legal dictionary, 2025; Glossary of legal terms, 2025; U.S. Attorneys. Legal Terms Glossary, 2025]. Відносно рідкою для ТГ обох зіставляваних мов є синонімія антонімічних парадигм, яка ґрунтується на відношеннях семантичної опозиції синонімічних рядів досліджуваних юридичних термінів. Наприклад, укр. *de jure, юридично – de facto, фактично*; англ. *de jure, by right – de facto, in fact* [Голубовська та ін., 2012; Legal dictionary, 2025; Glossary of legal terms, 2025; U.S. Attorneys. Legal Terms Glossary, 2025] та ін.

Важливими властивостями юридичних репрезентацій досліджуваних ФСП є їх загальна семантико-стилістична та функціонально-стилістична належність, яка нерідко завдяки термінам-інтернаціоналізмам та мультидисциплінарним термінам, вживаним у юриспруденції, виявляє, як правило, повну або часткову еквівалентність серед зіставляваних мовних одиниць української та англійської мов. Зауважимо, що функціонально-стилістичну належність розуміємо як здатність юридичних термінів реалізувати в обох порівнюваних мовах ті самі семантико-стилістичні, функціонально-стилістичні та на їх основі – прагма-семантичні й комунікативні установки у межах певного тексту (та його перекладу). Ця властивість дозволяє визначати однакову жанрово-стилістичну належність аналізованих термінів у складі юридичних текстів українською та англійською мовами, що має суттєве значення при перекладі таких текстів і забезпеченні їх відповідної комунікативної спрямованості [Anisworth, 2014, с. 43–57; Šarčević, 2009; McAuliffe, 2015; Sierocka, 2023, с. 1630], оскільки саме ці фактори впливають на ступінь тотожності відтворюваної інтенції автора / мовця при перекладі тексту [Максімов, 2006, с. 8–11, 122–123]. Завдяки єдиному інформаційному простору, в якому знаходяться майже всі країни світу у наш час, з когнітивної та концептуально-семантичної точок зору тепер стало простіше ототожнювати або дорівнювати релевантні характеристики правничих систем різних країн та релевантні відмінності між різними правничими системами. Як правило, в параметрах мовного матеріалу ці розбіжності являють собою безеквівалентні терміни, специфічні для кожної країни, зумовлені відповідним історичним, культурним, соціальним [Matulewska, Oh, 2023; Sierocka, 2023, с. 1631] і – на їх тлі – галузевим (юридичним) контекстами. Їх вивчення сприяє як структуруванню функціонально-семантичних моделей полів правничих термінів задля вивчення аломорфних та ізоморфних властивостей правничих підсистем близько- і / або віддалено споріднених мов, так і

розвитку на їх основі функціональної теорії перекладу [Engberg, 2020, с. 263–267].

Як складники наукового функціонального стилю, його юридичного різновиду, зіставлявані правничі терміни характеризуються значним ступенем семантичної рівноцінності у межах загальноюридичної тематики, що властиве переважно мовним одиницям, які розташовані в ядерній зоні та значною мірою – на близькій периферії поля. Найбільш показовими їх прикладами є терміни-найменування ТГ аналізованих ФСП української та англійської мов (укр. *цивільне право, загальне право, кримінальне право, правоохоронні органи, права людини, кримінальні розслідування, законодавство, договірне право, міжнародне право, адміністративне право, конституційне право, трудове право, споживче право* та ін. [Голубовська та ін., 2012] – англ. *civil law, common law, criminal law, law enforcement agencies, human rights, crime investigations, legislation, contract law, international law, administrative law, constitutional law, employment law, consumer law* [Legal dictionary, 2025; Glossary of legal terms, 2025; U.S. Attorneys. Legal Terms Glossary, 2025] та ін.). Частково еквівалентні та безеквівалентні юридичні терміни більшою мірою представлені на далекій периферії зіставляваних ФСП.

У наш час поповнення юридичних терміносистем значною мірою відбувається шляхом запозичень: для української мови, як відомо, з латинської, німецької, польської, англійської мов, а для англійської мови – переважно з латинської, французької, а також грецької й німецької мов [Романюк, Бялик, 2020, с. 177]. Продуктивними для них є морфологічний, морфолого-синтаксичний, синтаксичний та семантичний способи термінотворення, емантичні процеси термінологізації, ретермінологізації, детермінологізації [Чаюк, Борисович, 2020, с. 177–179].

Як справедливо зазначає Н. Шеремета, правничі терміни сучасних зіставляваних мов функціонують як загальноюридичні, галузеві та міжгалузеві [Шеремета, 2013, с. 120–123]. Саме міжгалузеві з них заслуговують на спеціальну увагу мовознавців і перекладознавців, оскільки відтворюють нові тенденції розвитку сучасних юридичних терміносистем української та англійської мов, зокрема, цілком справедливо можуть вважатися мультидисциплінарними.

**Висновки і перспективи подальших розробок.** Проведений комплексний, зіставний поліпарадигмальний аналіз правничих термінів сучасних української та англійської мов показав, що зазначені терміносистеми функціонують у мовах як відносно відкриті мовні підсистеми. Вони представлені у мовах як моноядерні ФСП, структуровані за моделлю «ядро – периферія»

і поділені за тематичною ознакою та іншими критеріями типологізації на сегментно-ярусні фрагменти, які оформлюються, у свою чергу, у вигляді ТГ. Ядро ФСП в обох зіставляваних мовах посідають загальнонавчівані лесеми, стилістично нейтральні, які містять найбільш узагальнену семантику «право, закон, законність». Це значення є інтегральною ознакою складників досліджуваних ФСП. Далека периферія містить «перехідні зони» порівнюваних ФСП. До складу близької і далекої периферії віднесені мультидисциплінарні терміни правничої тематики. Далеку периферію посідають терміни-ідіоми, терміни-фразеологізми, терміни-метафори, терміни-метонімії.

Когнітивне і концептуально-семантичне вираження правничих понять в українській і англійській мовах є зумовленим історичними, соціальними, національно-культурними та професійними (галузевими) чинниками, попри поширення в наш час норм міжнародного етикету і міжнародних норм професійного та бізнесового спілкування. Цими ж факторами зумовлені й особливості асоціювання правничих термінів. Основними способами термінотворення в сучасних українській та англійській мовах є морфологічний, морфолого-синтаксичний, синтаксичний та семантичний способи, семантичні процеси термінологізації, ретермінологізації та детермінологізації. Міждисциплінарні терміни та терміни-інтернаціоналізми виявляють не лише спільне їх походження у багатьох випадках в зіставляваних мовах, а й відбивають світові суспільні процеси глобалізації та інтеграції, а також мовні тенденції до спрощення і лаконізму засобів і способів вербалізації юридичних понять.

Переважає більшість проаналізованих юридичних термінів – це первинні номінації. Терміни юриспруденції української та англійської мов, утворені на основі вторинної номінації, побудовані здебільшого на основі метафоричного або метонімічного переносу.

В обох досліджуваних мовах основними типами номінацій правничих термінів є лексеми (переважно іменники, прикметники, дієслова), словотвірні та структурні моделі словосполучень, фразеологізми та ідіоми (в обох аналізованих мовах), функціонально-семантичні моделі (більше в англійській мові).

Подальші наукові студії щодо вивчення правничих терміносистем убачаються в напрямках систематизації й кодифікації юридичних термінів-неологізмів, у більш повному узагальненні набутих результатів дослідження, у порівнянні сучасних тенденцій розвитку терміносистем української та англійської мов із їхніми відповідниками в інших, насамперед, європейських та східних мовах.

Методика комплексного, зіставного поліпарадигмального аналізу також може бути застосована до вивчення інших терміносистем, як у досліджуваних нами мовах, так і в інших.

Описані у статті властивості правничих терміносистем української та англійської мов будуть корисними і для подальшого розвитку контрастивної семантики, зіставного мовознавства, порівняльної типології української та англійської мов, почасти – загального мовознавства та перекладознавства, адже саме порівняння є основою будь-якого досконалого перекладу.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Бондарчук Ю. А., Бороліс І. І., Вишневська М. О. *Англо-український словник юридичних термінів*. Понад 5000 слів: навч. посіб. Київ: КНУТД, 2021. 257 с. [https://er.knutd.edu.ua/bitstream/123456789/19921/1/A\\_USYuT\\_NP\\_20\\_21.pdf](https://er.knutd.edu.ua/bitstream/123456789/19921/1/A_USYuT_NP_20_21.pdf) (15.03.2026).
2. Голубовська І. О., Шовковий В. М., Лефтерова О. М. та ін. *Багатомовний юридичний словник* / І. О. Голубовська, В. М. Шовковий, О. М. Лефтерова, О. В. Лазер-Паньків, І. Ю. Штиченко, Ю. О. Письменна, І. Р. Корольов, С. П. Ничаяк, Ю. О. Соколова. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2012. 543 с. <http://www.pinax.com.ua/wp-content/uploads/2015/04/%D0%A1%D0%9B%D0%9E%D0%92%D0%9D%D0%98%D0%9A.pdf> (15.03.2026).
3. Корунець І. В. *Порівняльна типологія англійської та української мов*: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2004. 464 с. [https://dspace.udru.edu.ua/retrieve/9a2e960a-25d3-48f7-a3bf-f24ccae4f402/Porivnialna\\_tipologiya\\_angliiskoi\\_ta\\_ukrainskoi\\_mov\\_teoriya\\_ta\\_praktyka.pdf](https://dspace.udru.edu.ua/retrieve/9a2e960a-25d3-48f7-a3bf-f24ccae4f402/Porivnialna_tipologiya_angliiskoi_ta_ukrainskoi_mov_teoriya_ta_praktyka.pdf) (15.03.2026).
4. Лук'янченко І. О., Босва Е. В. *Порівняльна типологія англійської та української мов з практикумом*: навч. посіб. Одеса: видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2025. 286 с. <https://dspace.pdpu.edu.ua/bitstream/123456789/22469/3/Lukyanchenko.pdf> (15.03.2026).
5. Максимов, С. Є. *Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання*: навч. посіб. Київ: Ленвіт, 2006. 157 с. [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=JwU\\_B&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=U=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%A8141.14-937.7](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=JwU_B&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=U=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%A8141.14-937.7) (15.03.2026).
6. Павлов О. В. Юридичні метафори в англійській мові та їхнє відображення в правосвідомості студентів-юристів. *Європейській правничий часопис*. 2025. Вип. 8. С. 20–26. DOI: 10.36919/3041-1149(Print).8.2025.20-26 (15.03.2026).
7. Романюк О. В., Бялик В. Д. Етимологічне походження та історія розвитку англословної юридичної термінології. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. 2020. Т. 31 (70). № 3. Ч. 1. С. 177–181. DOI <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.3-1/32>
8. *Словник юридичних термінів*. <https://share.google/vJetIXD42rwwg38FrP> (30.01.2025).
9. Терехова, С.І. (2012). *Референція в системі орієнтаційних репрезентацій української, російської та англійської мов (поліпарадигмальне дослідження)*: дис. ... докт. філол. н. / 10.02.17. Київ: КНЛУ. 537 арк. (рукопис). [http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\\_FILE\\_DOWNLOAD=1&Image\\_file\\_name=PDF/psptkl\\_2013\\_23\\_55.pdf](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/psptkl_2013_23_55.pdf) (15.03.2026).
10. Ульянова Г. О., Томчаковська Ю. О., Строченко Л. В., Потенко Л. О. (укл.). *Термінознавство*: навч.-метод. посіб. / Нац. Ун-т «Одеська юридична академія». Одеса: Університетська книга, 2024. 52 с. <https://dspace.onua.edu.ua/server/api/core/bitstreams/6ed07143-8626-45c1-a9e1-de8a5d8fa66f/content> (15.03.2026).
11. Чаюк Т. А., Борисович О. В. Способи творення англословних юридичних термінів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2020. № 46. Т. 2. С. 177–180. [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-9\(27\)-97-109](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-9(27)-97-109) (15.03.2026).
12. Шеремета Н. Правничі термінологія української мови та процеси творення. *Вісник Національного університету «Львівська політехніка»*. Серія «Проблеми української термінології». 2013. № 765. С. 120–123. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/VNULPUT\\_2013\\_765\\_29](http://nbuv.gov.ua/UJRN/VNULPUT_2013_765_29) (15.03.2026).
13. *Юридичний словник юридичні терміни – Законодавство України 2019 рік*: тлумачний словник. Kodeksy.com.ua 2011–2024 рік Україна. <https://share.google/nbdJzDWM0uOHpOMLT> (30.01.2025).
14. Anisworth J. Lost in Treanslation? Linguistic Diversity and the Elusive Quest for Plain Meaning in Law. *The Ashgate Handbook of Legal Translation*, ed. Le. Cheng and King Kui. Sin and Anne Wagner. Abingdon: Routledge, 2014. Pp. 43–57. <https://books.google>.

- com.ua/books?id=F3beCwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false (15.03.2026).
15. Dudley-Evans T., John S., Jo M. *Developments in English for Specific Purposes: a Multi-disciplinary Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. [https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(99\)00026-5](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(99)00026-5) (15.03.2026).
  16. Engerberg J. Comparative Law for Legal Translation: through Multiple Perspectives to Multi-dimensional Knowledge. *International Journal for the Semiotics of Law – Revue internationale de Sémiotique juridique*. 2020. May, 33 (2). Pp. 263–282. <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09706-9> (15.03.2026).
  17. Hhjort-Pederson M., Faber D. Explicitation and Implication in Legal Translation – A Process Study of Trainee Translators. *Meta*, 2010. Nr (55) 2. Pp. 237–250. <https://doi.org/10.7202/044237ar> (15.03.2026).
  18. *Glossary of Legal Terms*. 2025. <https://share.google/FKQHHdqBq c46BjHo0> (30.01.2025).
  19. *Legal Dictionary*. 2025. Law.com. <https://share.google/O7cr2kiXNjOR 1mjXm> (30.01.2025).
  20. Matulewska A., Oh K. Translation of Old Polish Criminal Law Terminology into English and Korean in Adam Mickiewicz’s epic poem “Master Thaddeus, or the Last Foray in Lithuania: A Nobility’s Tale of the Years 1811-1812, in Twelve books of Verse”. *International Journal for the Semiotics of Law*. 2023. Nr 36 (4). Pp. 1–22. <https://doi.org/10.1007/s11196-023-10029-8> (15.03.2026).
  21. McAuliffe K. Translating Ambiguity. *Journal of Comparative Law*. 2015. Nr 9 (2). Pp. 49–71. <https://doi.org/10.5771/9783748927884-251> (15.03.2026).
  22. Sierocka H. Issues in Translating, Interpreting and Teaching Legal Languages and Legal Cultures. *International Journal of Semiotics and Law*. 2023. Nr 36. Pp. 1629–1638. <https://doi.org/10.1007/s11196-023-10029-8> (15.03.2026).
  23. Šarčević S. *New Approach to Legal Translation*. The Hague – London – Boston: Kluwer Law International, 1997. <https://open.unive.it/hitrade/books/SarcevicLegal.pdf> (15.03.2026).
  24. Šarčević S. *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues*. Zagreb: Globus, 2009. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-28596-2> (15.03.2026).
  25. Terekhova S. Gnoseological aspects of referential representations studies in Ukrainian, Russian and English (multy-paradigm approach). *International Science Ukrainian Eddition*. USA: LuLu Press Inc., 2010, Dec. Vol. 2. Pp. 89–101.
  26. Terekhova S. Modern Legal Translation Course: Trends, Aspects and Challenges (Multi-Paradigm Approach). *Das intellektuelle und technologische Potenzial des XXI Jahrhunderts: Wirtschaftswissenschaften, Management und Marketing, Bildung und Pädagogik, Philologie, Rechts- und Politikwissenschaften*. Monografische Reihe “Europäische Wissenschaft”. 2024. Bd. 33. Teil 2. Ss. 107–116, 134–138. <https://doi.org/10/30890/2709-2313.2024-33-00-020> (15.03.2026).
  27. *U.S. Attorney. Legal Terms Dictionary*. Unaited States Department of Justice 2025. <https://share.google/O0HGSY9W2nN1s7PmN> (30.01.2025).

## REFERENCES

1. Bondarchuk Yu. A., Borolis I. I., Vyshnevskaya M. O. (2021) *Anhlo-ukrainskyi slovnyk yurydychnykh terminiv* [English-Ukrainian dictionary of legal terms]. Ponad 5000 sliv: navch. posib. Kyiv: KNUVD. [https://er.knutd.edu.ua/bitstream/123456789/19921/1/AUSYuT\\_NP\\_2021.pdf](https://er.knutd.edu.ua/bitstream/123456789/19921/1/AUSYuT_NP_2021.pdf) (15.03.2026). (in Ukrainian)
2. Holubovska I. O., Shovkovyi V. M., Lefterova O. M., Lazer-Pankiv O. V., Shtychenko I. Yu., Pysmenna Yu. O., Korolov I. R., Nychaiuk S. P., Sokolova Yu. O. (2012) *Bahatomovnyi yurydychnyi slovnyk* [Multilingual legal dictionary]. Kyiv: Vydavnycho-polihrafichnyi tsentr «Kyivskyi universytet». <http://www.pina.com.ua/wp-content/uploads/2015/04/%D0%A1%D0%9B%D0%9E%D0%92%D0%9D%D0%98%D0%9A.pdf> (15.03.2026). (in Ukrainian)
3. Korunets I. V. (2004) *Porivnialna typolohiia anhliiskoi ta ukrainskoi mov* [Contrastive typology of English and Ukrainian]: navch. posib. Vinnytsia: Nova knyha. [https://dspace.udpu.edu.ua/retrieve/9a2e960a-25d3-48f7-a3bf-f24ccae4f402/Porivnialna\\_typologiya\\_angliiskoi\\_ta\\_ukrainskoi\\_mov\\_teoriya\\_ta\\_praktyka.pdf](https://dspace.udpu.edu.ua/retrieve/9a2e960a-25d3-48f7-a3bf-f24ccae4f402/Porivnialna_typologiya_angliiskoi_ta_ukrainskoi_mov_teoriya_ta_praktyka.pdf) (15.03.2026). (in English)
4. Lukianchenko I. O., Boieva E. V. (2025) *Porivnialna typolohiia anhliiskoi ta ukrainskoi mov z praktykumom* [Contrastive typology of English and Ukrainian with practical work]: navch. posib. Odesa: vydavets Bukaiev Vadym Viktorovych. <https://dspace.pdpu.edu.ua/bitstream/123456789/22469/3/Lukyanchenko.pdf> (15.03.2026). (in Ukrainian)
5. Maksimov, S. Ye. (2006) *Praktychnyi kurs perekladu (anhliiska ta ukrainska movy). Teoriia ta praktyka perekladatskoho analizu tekstu dlia studentiv fakultetu perekladachiv ta fakultetu zaochnoho ta vechirnoho navchannia* [Practical course of translation (English and Ukrainian). Theory and practice of translator’s text analysis for students of the faculty of translation and the faculty of evening and correspondence studies]: navch. posib. Kyiv: Lenvit. <http://www>.

- irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbu/cgiirbis\_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=JwU\_B&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=U=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%A8141.14-937.7 (15.03.2026). (in English)
6. Pavlov O. V. (2025) Yurydychni metafory v anhliiskii movi ta yikhnie vidobrazhennia v pravosvidomosti studentiv-yurystiv [Legal metaphors in English and their reflection in legal awareness of law students]. *Yevropeiskii pravnychi chasopys*. vyp. 8. s. 20–26. DOI: 10.36919/3041-1149 (Print).8.2025.20-26 (15.03.2026). (in Ukrainian)
  7. Romaniuk O. V., Bialyk V. D. (2020) Etymologichne pokhodzhennia ta istoriia rozvytku anhlo-movnoi yurydychnoi terminolohii [Etymological origin and history of English press terminology]. *Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho*. Serii: Filolohiia. Sotsialni komunikatsii. t. 31 (70). № 3. ch. 1. s. 177–181. DOI <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.3-1/32> (in Ukrainian)
  8. *Slovník yurydychnykh terminiv* [Dictionary of legal terms]. <https://share.google/vJetlXD42rwg38FrP> (30.01.2025). (in Ukrainian)
  9. Terekhova, S.I. (2012). *Referentsiia v systemi oriientatsiinykh reprezentatsii ukrainskoi, rosiiskoi ta anhliiskoi mov (poliparadyhmalne doslidzhennia)* [Reference in the system of orientational representations in Ukrainian, Russian and English (multi-paradigmatic approach)] (DSc thesis). Kyiv: KNLU. [http://irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbu/cgiirbis\\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\\_FILE\\_DOWNLOAD=1&Image\\_file\\_name=PDF/ps\\_ptkl\\_2013\\_23\\_55.pdf](http://irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbu/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/ps_ptkl_2013_23_55.pdf) (15.03.2026). (in Ukrainian)
  10. Ulianova H. O., Tomchakovska Yu. O., Strochenko L. V., Potenko L. O. (ukl.). (2024) *Terminoznavstvo* [Terminology studies]: navch.-metod. posib. / Nats. Un-t «Odeska yurydychna akademiia». Odesa: Universytetska knyha. <https://dspac.e.onua.edu.ua/server/api/core/bitstreams/6ed07143-8626-45c1-a9e1-de8a5d8fa66/f/content> (15.03.2026). (in Ukrainian)
  11. Chaiuk T. A., Borysovych O. V. (2020) Sposoby tvorennia anhlo-movnykh yurydychnykh terminiv [Methods of forming legal terms in English]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu*. Serii: Filolohiia. № 46. t. 2. s. 177–180. [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-9\(27\)-97-109](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-9(27)-97-109) (15.03.2026). (in Ukrainian)
  12. Sheremeta N. (2013) Pravnycha terminolohiia ukrainskoi movy ta protsesy tvorennia [Ukrainian legal terms and processes of formation]. *Visnyk Natsionalnoho universytetu «Lvivska politekhnika»*. Serii: «Problemy ukrainskoi terminolohii». № 765. s. 120–123. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/VNULPUT\\_2013\\_765\\_29](http://nbuv.gov.ua/UJRN/VNULPUT_2013_765_29) (15.03.2026). (in Ukrainian)
  13. *Yurydychnyi slovník yurydychni terminy – Zakonodavstvo Ukrainy 2019 rik: thumachnyi slovník* [Legal dictionary of legal terms]. Kodeksy.com.ua 2011–2024 rik Ukraina. <https://share.google/nbdJzDWM0uOHpOMLT> (30.01.2025). (in Ukrainian)
  14. Anisworth J. Lost in Translation? Linguistic Diversity and the Elusive Quest for Plain Meaning in Law. *The Ashgate Handbook of Legal Translation*, ed. Le. Cheng and King Kui. Sin and Anne Wagner. Abingdon: Routledge, 2014. Pp. 43–57. <https://books.google.com.ua/books?id=F3beCwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (15.03.2026).
  15. Dudley-Evans T., John S., Jo M. *Developments in English for Specific Purposes: a Multi-disciplinary Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. [https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(99\)00026-5](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(99)00026-5) (15.03.2026).
  16. Engerberg J. Comparative Law for Legal Translation: through Multiple Perspectives to Multi-dimensional Knowledge. *International Journal for the Semiotics of Law – Revue internationale de Sémiotique juridique*. 2020. May, 33 (2). Pp. 263–282. <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09706-9> (15.03.2026).
  17. Hhjort-Pederson M., Faber D. Explicitation and Implication in Legal Translation – A Process Study of Trainee Translators. *Meta*, 2010. Nr (55) 2. Pp. 237–250. <https://doi.org/10.7202/044237ar> (15.03.2026).
  18. *Glossary of Legal Terms*. 2025. <https://share.google/FKQHHdqBqc46BjHo0> (30.01.2025).
  19. *Legal Dictionary*. 2025. Law.com. <https://share.google/O7cr2kiXNjOR1mjXm> (30.01.2025).
  20. Matulewska A., Oh K. Translation of Old Polish Criminal Law Terminology into English and Korean in Adam Mickiewicz’s epic poem “Master Thaddeus, or the Last Foray in Lithuania: A Nobility’s Tale of the Years 1811-1812, in Twelve books of Verse”. *International Journal for the Semiotics of Law*. 2023. Nr 36 (4). Pp. 1–22. <https://doi.org/10.1007/s11196-023-10029-8> (15.03.2026).
  21. McAuliffe K. Translating Ambiguity. *Journal of Comparative Law*. 2015. Nr 9 (2). Pp. 49–71. <https://doi.org/10.5771/9783748927884-251> (15.03.2026).
  22. Sierocka H. Issues in Translating, Interpreting and Teaching Legal Languages and Legal Cul-

- tures. *International Journal of Semiotics and Law*. 2023. Nr 36. Pp. 1629–1638. <https://doi.org/10.1007/s11196-023-10029-8> (15.03.2026).
23. Šarčević S. *New Approach to Legal Translation*. The Hague – London – Boston: Kluwer Law International, 1997. [https://open.unive.it/hitrade/books/Sarcev icLegal.pdf](https://open.unive.it/hitrade/books/Sarcev%20icLegal.pdf) (15.03.2026).
  24. Šarčević S. *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues*. Zagreb: Globus, 2009. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-28596-2> (15.03.2026).
  25. Terekhova S. Gnoseological aspects of referential representations studies in Ukrainian, Russian and English (multy-paradigm approach). *International Science Ukrainian Eddition*. USA: LuLu Press Inc., 2010, Dec. Vol. 2. Pp. 89–101.
  26. Terekhova S. Modern Legal Translation Course: Trends, Aspects and Challenges (Multi-Paradigm Approach). *Das intellektuelle und technologische Potenzial des XXI Jahrhunderts: Wirtschaftswissenschaften, Management und Marketing, Bildung und Pädagogik, Philologie, Rechts- und Politikwissenschaften*. Monografische Reihe “Europäische Wissenschaft”. 2024. Bd. 33. Teil 2. Ss. 107–116, 134–138. <https://doi.org/10.30890/2709-2313.2024-33-00-020> (15.03.2026).
  27. *U.S. Attorney. Legal Terms Dictionary*. Unaited States Department of Justice 2025. <https://share.google/O0HGSY9W2nN1s7PmN> (30.01.2025).

Дата першого надходження статті до видання: 30.01.2026

Дата прийняття статті до друку після рецензування: 03.03.2026

Дата публікації (оприлюднення) статті: 10.04.2026